

唱詞原文	翻譯
G. P. da Palestrina: <i>Offertorium Benedictus es Domine</i> Benedictus es Domine, doce me justificationes tuas. In labiis meis pronuntiavi omnia judicia oris tui.	帕勒斯替那：奉獻經《上主，祢當受讚美》 上主，祢當受讚美， 教導我守祢的律例。 祢口所授的一切法度， 我要以我的唇舌敘述。
A. Pärt: Magnificat Magnificat anima mea Dominum; Et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo, Quia respexit humilitatem ancillae suae; ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes. Quia fecit mihi magna qui potens est, et exaltavit nomen ejus, Et misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum. Fecit potentiam in brachio suo; Dispersioni superbos mente cordis sui. Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles. Esurientes implevit bonis, et divites dimisit inanes. Suscepit Israel, puerum suum, recordatus misericordiae suae, Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini ejus in saecula.	帕特：聖母讚主曲 我的靈魂讚美上主， 我的心神歡躍於天主， 我的救主， 因為祂垂顧了祂婢女的卑微， 從今以後， 萬世萬代要稱我有福。 因全能者在我身上行了大能， 祂的名是聖的， 祂憐憫敬畏祂的人， 直到世世代代。 祂伸出了手臂施展大能， 驅散那些心高氣傲的人。 祂從高座上推下權勢者， 卻舉揚了卑微貧困的人。 祂曾使饑餓者飽饗美物， 反使那富有者空手而去。 祂曾憶起自己的仁慈， 扶助了祂的僕人以色列， 正如祂向我們列祖所說的， 恩待亞伯拉罕和他的後裔，直到永遠。
G. P. da Palestrina: <i>Offertorium Ave Maria</i> Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui.	帕勒斯替那：奉獻經《聖母經》 萬福，充滿恩寵者， 上主與你同在， 在女人中你是蒙祝福的， 你的胎兒也是蒙祝福的。
A. Pärt: Nunc dimittis Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace, quia viderunt oculi mei salutare tuum, quod parasti ante faciem omnium populorum, lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuae Israel. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.	帕特：讓祢的僕人平安歸去 主啊，現在可照祢的話， 讓祢的僕人平安歸去， 因我已親眼看見祢的救援， 即祢在萬民之前早準備好的， 為作啟示異邦的光明， 你百姓以色列的榮耀。 願光榮歸於父、及子、及聖神， 起初如何，今日亦然， 直到永遠，亞孟。
A. Pärt: The Deer’s Cry Christ with me, Christ before me, Christ behind me, Christ in me, Christ beneath me, Christ above me, Christ on my right, Christ on my left, Christ when I lie down, Christ when I sit down, Christ when I arise, Christ in the heart of every man who thinks of me, Christ in the mouth of everyone who speaks of me, Christ in every eye that sees me, Christ in every ear that hears me, Christ with me.	帕特：鹿鳴頌 願基督與我同在。 願基督在我前方， 願基督在我後方， 願基督在我內。 願基督在我下， 願基督在我上， 願基督在我右， 願基督在我左。 願基督與我同卧， 願基督與我同坐， 願基督與我同起。 願基督在關懷我者的心中， 願基督藉友好向我說話， 藉他們的眼睛注視我， 藉他們的耳朵聆聽我。 願基督與我同在。
G. P. da Palestrina: Hodie Christus natus est Hodie Christus natus est: Hodie Salvator apparuit: Hodie in terra canunt Angeli, laetantur Archangeli Hodie exsultant justi, dicentes: Gloria in excelsis Deo. Alleluia.	帕勒斯替那：耶穌今日誕生 耶穌今日誕生， 救世者今日出現， 今日天使們在世間歌唱， 天使長滿心歡喜， 今日義人歡欣高呼， 願光榮歸於至高無上的主， 哈利路亞。
A. Pärt: Dopo la vittoria Dopo la vittoria definitiva sugli Ariani, Sant’ Ambrogio compose un inno solenne di ringraziamento: “Te Deum laudamus”; da allora questo canto viene ripetuto in occasione di cerimonie solenni di ringraziamento. Trascorsi due anni, quando davanti al consesso dei potenti di Milano venne battezzato Agostino, quelle strofe di ringraziamento furono cantate dagli officialanti e dai battezzati e quindi entrarono a far parte da quel momento del cerimoniale religioso. L’antico e ignoto biografo di Agostino scrive: “Sant’ Ambrogio allora con voce lieta lodò la Santissima Trinità e indusse lo stesso Agostino a proclamare la sua fede nella gloria di Dio.” Lodando e ringraziando il Signore Sant’ Ambrogio diceva: “Lodiamo Te, o Signore, in Te crediamo, o Signore.” Agostino proseguiva: “A Te, Padre Eterno, tutta la terra rende gloria.” “A Te cantano gli angeli e tutte le potenze dei cieli.” Così entrambi cantarono l’intero inno di gloria alla Santissima Trinità. Sant’ Ambrogio diceva il primo verso e Agostino cantava quello seguente. L’ultimo verso venne proclamato da Agostino: “In Te, o Signore, ho posto la mia speranza e mai dovrò dolermene. Amen.” ... da allora questo canto viene ripetuto in occasione di cerimonie solenni di ringraziamento.	帕特：得勝之後 在平息亞路派後，聖安博寫了莊嚴的頌詞： “天主，我們讚美祢！” 時而今日，這首讚歌仍在每個感恩節和讚主的禮儀 詠唱。 兩年後，所有信徒於米蘭齊聚，見證聖奧思定受洗。 這首讚主頌在受洗者與施洗者間響起，自此，此頌 歌成為教會聖詠中重要的一部分。 一位奧思定早期的佚名傳記作者寫道： “奧思定飯依天主時，聖安博歡欣詠唱讚頌聖三， 並鼓勵奧思定宣告信仰，以彰顯上主的榮光。” 聖安博讚美天主並說： “天主，我們讚美祢，上主，我們信靠祢。” 奧思定接續唱： “永生之父，萬物敬拜你。” “所有的天使和天上的大能者永遠讚美祢” 他們連續交替詠唱這首歌頌聖三的讚主頌。 聖安博唱第一節，奧思定接續唱下一節， 聖安博為最後一節作結： “天主，我寄望於祢，使我得永恆的救恩，亞孟。” ……時而今日，這首讚歌仍在每個感恩節和讚主的 禮儀詠唱。
J. S. Bach: Lobet den Herrn, alle Heiden, BWV 230 Lobet den Herrn, alle Heiden, und preiset ihn, alle Völker! Denn seine Gnade und Wahrheit waltet über uns in Ewigkeit. Alleluja.	巴哈：列國萬民，請讚美上主！ BWV 230 列國萬民，請讚美上主， 一切民族，請歌頌上主！ 因他的仁愛厚加於我們， 上主的忠誠必要永遠常存。 哈利路亞！
A. Pärt: Summa Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium onmium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante onmia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialtem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de coelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: Et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis; sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est com gloria judicare vivos et mortuos cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre, et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi saeculi. Amen.	帕特：總結 我信唯一的天主， 全能的聖父， 天地萬物，無論有形無形， 都是祂所創造的。 我信唯一的主、耶穌基督、 天主的獨生子， 祂在萬世之前，由聖父所生。 祂是出自天主的天主，出自光明的光明， 出自真天主的真天主。 祂是聖父所生，而非聖父所造， 與聖父同性同體， 萬物是藉著祂而造成的。 祂為了我們人類， 並為了我們的得救， 從天降下。 祂因聖神由童貞瑪利亞取得肉軀， 而成為人。 祂在般雀·比拉多執政時， 為我們被釘在十字架上， 受難而被埋葬。 祂正如聖經所載，第三日復活了。 祂升了天， 坐在聖父的右邊。 祂還要光榮地降來， 審判生者死者， 祂的神國萬世無疆。 我信聖神， 祂是主及賦予生命者， 由聖父聖子所共發。 祂和聖父聖子， 同受欽崇，同享光榮， 祂曾藉先知們發言。 我信唯一、至聖、至公、 從宗徒傳下來的教會。 我承認赦罪的聖洗，只有一個。 我期待死人的復活， 及來世的生命。亞孟。
J. S. Bach: Singet dem Herrn ein neues Lied, BWV 225 1. Chorus Singet dem Herrn ein neues Lied, Die Gemeine der Heiligen Sollen ihn loben. Israel freue sich des, der ihn gemacht hat. Die Kinder Zion sei'n fröhlich Über ihrem Könige, Sie sollen loben seinen Namen Im Reichen; mit Pauken und Harfen Sollen sie ihm spielen. 2. Chorale (Choir II) Wie sich ein Vater erbarmet Über seine junge Kinderlein, So tut der Herr uns allen, So wir ihn kindlich fürchten rein. Er kennt das arm Gemächte, Gott weiß, wir sind nur Staub, Gleichwie das Gras vom Rechen, Ein Blum und fallend Laub! Der Wind nur drüber wehet, So ist es nicht mehr da, Also der Mensch vergehet, Sein End das ist ihm nah. 3. Aria (Choir I) Gott, nimm dich ferner unser an, Denn ohne dich ist nichts getan Mit allen unsern Sachen, Drum sei du unser Schirm und Licht, Und trügt uns unsre Hoffnung nicht, So wirst du's ferner machen. Wohl dem, der sich nur steif und fest Auf dich und deine Huld verläßt. 4. Chorus Lobet den Herrn in seinen Taten, lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit! Alles, was Odem hat, lobe den Herrn, Halleluja!	巴哈：為主唱新歌 BWV 225 1. 大合唱 為主唱新歌 在聖者集會中 向祂祝賀！ 願以色列因自己的創造者而踴躍， 願錫安子民 因自己的君王而歡樂！ 願他們以舞蹈讚美上主的名， 願他們敲鼓彈琴 向上主歌詠。 2. 聖詠曲（合唱 II） 就如父親怎樣憐愛 自己的兒女們， 上主也怎樣憐愛 敬畏自己人們。 祂知道我們不是怎樣形成， 也記得我們不過是灰塵。 世人的歲月與青草無異， 又像田野的花，茂盛一時， 只要輕風吹過， 他就不復存在， 沒有人認得出 他原有的所在。 3. 詠嘆調（合唱 I） 主啊，從今起帶領我們到祢那裡去， 沒有祢，我們萬事 皆不能成就。 做我們的保護盾和光， 如我們的願望不落空， 祢將來定會保佑我們。 幸福定會屬於堅定信靠 祢和祢恩典的人。 4. 大合唱 為主主的豐功偉業而讚美祂， 為主主的無限偉大而讚美祂， 一切有氣息的，請讚美上主， 哈利路亞。
A. Pärt: Kanon pokajanen Кондак Душе моя, почто грехами богатеешь, почто волю диаволу твориши, в чесом надежду полагаешь? Престани от сих и обратися к Богу с плачем, зовущи: милосерде Господи, помилуй мя грешнаго.	帕特：懺悔頌歌 集禱頌（Kontakion） 我的靈魂！為何你要作惡多端？ 為何你要執行惡魔的意願？ 你所希望的是甚麼？ 停止這一切， 回到上帝的懷抱，哭喊道： 仁慈的主啊， 求祢憐憫我這個罪人。
Икос Помысли, душе моя, горький час смерти и страшный суд Творца твоего и Бога: Ангели бо грознии поймут тя, душе, и в вечный огонь введут: убо прежде смерти покаяйся, вопиючи: Господи, помилуй мя грешнаго.	詩節（Ikos） 我的靈魂！你該想想，死亡的痛苦， 你的上帝及創造主的審判。 可怕的天使將捉住你， 帶你到永恆的火中。 因此，在你死亡前，你要懺悔痛哭，向祂呼求： 主啊，求祢憐憫我這個罪人。
Молитва Владыко Христе Боже, Иже страстьми Своими страсти моя исцеливый и язвами Своими язвы моя врачевавый, даруй мне, много Тебе прегрешившему, слезы умиления; сраствори моему телу от обоняния Животворящаго Тела Твоего, и наслади душу мою Твоею Честною Кровию от горести, еюже мя сопровитник напои; возвыси мой ум к Тебе, долу поникший, и возведи от пропасти погибели: яко не имам покаяния, не имам умиления, не имам слезы утешительныя, возводящия чада ко своему наследию. Омрачихся умом в житейских страстях, не могу воззрети к Тебе в болезни, не могу согрестися слезами, яже к Тебе любве. Но, Владыко Господи Иисусе Христе, сокровище благих, даруй мне покаяние всцелое и сердце люботрудное во взыскание Твое, даруй мне благодать Твою и обнови во мне зраки Твоего образа. Оставих Тя, не остави мене; изыди на взыскание мое, возведи к пажити Твоей и сопричти мя овцам избраннаго Твоего стада, воспитай мя с ними от злака Божественных Твоих Таинств, молитвами Пречистыя Твоея Матере и всех святых Твоих. Аминь.	頌後祝文（Prayer after Canon） 基督，我們的上帝， 祢以祢的苦難醫治了我的情欲， 祢以祢的聖傷治好了我的傷痕， 求祢賜我這曾經深深得罪罪的人痛悔的眼淚。 以祢那賦予生命的聖體的芬芳轉化我， 以祢那聖血使仇敵魔鬼加給我的酸苦化為甘飴。 提升我只知俯視卑劣的理智， 救援它出離滅亡的淵藪， 因為我毫不知痛悔改過， 我從未流過那能使孩子 獲得產業的安慰之淚。 塵世的私欲蒙蔽了我的理智， 在痛苦中我不能仰望祢。 我無法以熱愛祢的眼淚溫暖自己。 但是，主耶穌基督， 萬善之寶庫， 賜我全然悔改， 以殷切之心尋求祢； 求祢將祢的聖恩賜給我， 恢復祢在我內的肖像。 我離棄了祢，但求祢不要離棄我！ 求祢來尋找我，把我帶到祢的牧場上， 將我列入祢所特選的羊群之中， 以祢神聖奧秘的食糧滋養我。 因祢至潔之母及諸聖的代禱。 阿們。